

ئامادەکردنی تەنھا کتێبه‌کان

www.justbooks-jb.org



نزار قەبانی

بە ەمرەبە: نزار توفیق قەبانی

٢١ی ئازاری ١٩٢٣ - ٣٠ نیسانی ١٩٩٨ سیاسەتوان و شاعیری
خەڵکی سووریا. شعرەکانی ئەر زۆرتر سەبارەت بە ئەڤین و
دەداری، ناسییۆنالیزمی ەمرەبی، ئیسلام و فێمینیزم. قەبانی یەکێکە لە
بە ڕێزترین شاعیرانی ەمرەب لە ناو خەڵکی ەمرەبدا. ئەر
لەدایکبووی شاری دەمیشقەوی سووریا

نووسینی : نزار قەبانی

وەرگێڕ : غازى محمد

نزار قەبانی ویستی بەسەر هاتی شیعریی خووی بەدەستی خووی
بنووسی ، پەردە لە پرووی خووی و شیعەر مکانی هەڵداتو مو هەمگەبی
خەمەکانی هەلپێژی ، ئەمجار میان ئەو ئەمرکەیی خستە ئەستۆی
قەڵەمەکی تا بە راستوێر موانی نەپێنی دارستانە مینەرێژکراو مەکی ، بۆ
تۆمار بکات . زیاتر لە نیو سەدە هەموو گەشتەکانی ژیانی نزار
قەبانی پێر لە شۆرش و موغامەرە بوونە ، بۆ یەکەمجار لە میژووی
موغامەرەیی شیعرییدا نزاری شاعیر و مەرۆ □ ماسکەکانی پرووی
دائەمالی و ناھێلی هیچ کەسێک بەویستی خووی چۆنی بووی
وێنەیی پروخساری بکێشی ، بۆ یەکەمجار خووی وێنەیی پروخساری
خووی دێکێشی و خووی دێکێشە بازەرگانی تابلۆکانی خووی .

! ناوبانگ خوانێکی خوایی نییە لە ئاسمانەو دابەزیی

: تیشکێک

ئەمووی خۆم بەسەر هاتی شیعری خۆم بنووسم ، پێش ئەوێ یەکی
تر بینووسی . ئەمووی بەدەستی خۆم پۆرتێتی پروخساری خۆم
بکێشم ، چونکە کەس و مەکو خۆم ناتوانی وێنەیی پروخسارم بکێشی
من ئەمووی خۆم پەردە لە سەر پرووی خۆم دامال ، پێش ئەوێ
پەرمەنگەر مەکان بە ویستی خۆیان بمپێرن و پارچە پارچە لەمەم دەموو

شتیځی ترم لږی دروست بکمن . سږی له سمر چواری شاعیر مکان له
 فیر جیلوه بو شمسپیر ، بو دانتي ، بو مومذبی ، له داهښانی
 رمخمر مکانن ، یان به لای کمموه ، له دستچن و کاری ئوانن .
 بدمختی شاعیره کوښمکان ، لومدایه هیچ یمکیکیان ، دمفتري
 یادومریان نهووه ، به لام ئومتا من ، ئوه دمفتري یاداشتمکانمه ،
 وردمکاری هممو گمشمکانی خوځ له دارستانی شاعر دا
 تو مار کردووه . چونکه من ناموځی بچمه ژووری نمشر گمریومو
 لمشی خوځ تسلیم به نمشتری رمخمر مکان بکم ، بپریارم داوه
 لمسر شانو بشپوهی سرووشتی خوځ و دموچاوی خوځ دمرکوم ،
 دمموځی راستمو خوځ خوځ بچمه ناو جموامروه ، ناموځی له پرېگه
 ده لال و پنجره ی پلټ بپرن و پرېکلامی دیوار مکانوه بچمه
 . ناویانوه .

من مادامکی دمنگم دلیره ، پیویستم به کاسیټی دمنگی نییه ، بپریارم
 داوه به بی و مرگیرو پاسپورت ، خوځ به تمنها له شاری شاعر دا
 بسو و پرېمموه . کمس ناتوانی دمی له دمی من همراشتر بیټ ،
 شاعر پرومکیکه له ناخمدایه له جوړی پرومکه خوځ هه لاسو مکانه له
 تاریکیدا بژوین و چروپیر دمی ، دارستانیکه له قامیشه لان ، کمس
 نمخشمکه ی نانسیتوه جگه لوانه ی چاوډیری دمکن که چوځ قف
 قف لمانخوه گوره دمیتومو سنوورو دشت ئمدا لمر . لم
 . دارستانه پرواوه ی ناخموه سمبارت بم نووسینم بوټان دمنخفم
 همدی له دار مکانم له بیر دمچنوه ، همدی له گه لاکانم بیر دمچنوه ،
 ناوی ئو بالاندانم بیر دمچنوه ، که به دارستانمکدا گوزمریان کردووه
 ، یان تییدا ماونمتهوه ، به لام بگوږه ی توانا هوځ دمدم ،

دارستانمکمتان بۆ بگويزمموه ، به قمده تهر مگانيمموه ، به گوو له
. کيوييمگانيمموه ، به زيك زيكه ي سيسرکموه

ئهم نووسينه ، به ماناي ئمکاديمي ميژوو ، نابيتنوووسراوي ميژووي
، چونکه ميژوو زانستي پرووداوه مردوو مگانه ، زانستي ئمو
. پرووداوانديه ، له هه لچوون و کارکردن کموتون

ئهم نووسينه توژينمويمه کي جيولوجي نيهه بۆ بابتي قمسيدمگانم بۆ
خاکمه کي ، بۆ شيو مکاريممه کي ، قمسيده دمفريکي پرومان يان
ئمفريکي يان فينيقي نيهه له گلينه دروستکراي ، ئمرکي ئيمه
. ئومو بهي ، نووسيني سمر نمخشمگاني بخويزنيمموه

قمسيده ماديمک نيهه بهسمر چووبي ، کاتيکي مردووش نيهه .
. پرديکي کشاوه بۆ همموو زممزمگان

هامليت "، به تمنيا ناچيتموه سمر زممني ئمليزابيس ، به لکوو"
سيپمري بۆ همموو سمر دممگان پملي هاويشتوو ، "ئازادي" پۆل
ئيلواريش تمنها ئازادي فمر منسا نيهه ، بمقمد ئموه ي ئازادي
ر مشيپستمگان ، □ يتنامييمگان و فملمستينيمگان و همموو ئموانديه که
. برم لسمر جمسته ي جه لادمگان يان ده پروين

خويني پزاوي (لورکا) به نيو بيستانمگاني غمر ناتمدا ، تمنها خويزنيکي
. ئمدملووسي نمبوو ، به لکوو خويزني همموو مرۆ □ ايمتي بوو

موتمنبي ، که خو ي به تمنيا تاي مکی تمر ازوو مکه ي گرتبوو ، همموو
زممنيش له تاي مکه ي تر دا و مستابوو .. من پياويکم وا دمزمکوم نه

تەسكەرم پېيە ، نە پاسپۇرت .. پياويك بەسەر بەرەى ھەموو
سەردەمەكاندا باز دەدا

پرووداويكى مېژوويە ، لەبەرئەو قايىلى ئەومىە بەرپت (سەيفولەولە)
بەلام مۆتەزەبى (پرووداويكى شەيرەيە) لە دەرمەوى دەسەلاتى
مەركدايە . ئەگەر سەيفولەولەى ھەمدانى تا ئېستاش لە يادەمەرى
ئېمەدا ھەناسەمەكى بە بەرمەوى مابى تەنھا لەبەرئەومىە كە قەسەدەكانى
. مۆتەزەبى تەيدايە ، ئەومىە ھەناسەى خەستەتەبەرى

ئەم نووسىنەى مەن وانەمەك نەيە لە قوتابخانىمەكى ناوندەدا بخوێنرى ،
مەھازەرمەمەك نەيە لە زانكۆدا بووترەتەو ، ھەيچ وانەمەكىشەم بۆ ھەيچ
كەسەيك نەيە . بەلام لەگەل خوێنەردا گەشتەيكى بچووكى كەنارى
دەريا دەكەم ، پشوو كۆتايى ھەفتە لەویدا بەسەر دەبەين . جلى تەنكى
ھاوینە لەبەر دەكەين ، لەفەى ساندەمويچ ، چەند شووشە كۆلايمەكو
كاغەزى يارى لەگەل خۆماندا دەبەين . ئەو دەمەى لەسەر لمى كەنار
پرادەكشەيم ، باسى خۆم و سەرتەى كارى شەيرەيمەيان بۆ دەكەم ،
باسى شەيرەكانەيان بۆ دەكەم ، باسى ئارەزوو و ھاوێرەكانەشەيان بۆ
دەكەم .

باسى خەزانەكەم ، مەلەكەم ، قوتابخانىمەكەم ھەروەھا باسى ئەو پاشخانە
خەزانى و كۆمەلەيەتى و پەشەنبەيرەيمەيان بۆ دەكەم كە شەيرەكانەم
پەشتەيان پەى دەبەستەى . تەنەتە باسى ئەوانەيان بۆ دەكەم كە گوولەيان
تەى گرتووم ، ئەوانەى كە بەردەيان تەى گرتووم ، ئەوانەى لە ئامەيزەيان
گرتووم ، ئەوانەى لە خاچەيان داوم . باسى ئەو قەسەدانەيان بۆ دەكەم
كە مەيان بەرز كەردەو ، ئەو قەسەدانەى نەھامەتەيان بۆ ھەنەم . باسى

دوستو دوزمنګانمیان بو دمکم ، نواندهی پرېګمګمیان ګوولړېژ
.. کرد ، نوانمش تفنګیان به پروودا بمرزکردموه

لېږموه نه لیم همموویانم خوشدموئ ، چ نواندهی ګول بارانیان کردم
چی نواندهی تفنګیان به پروودا بمرزکردموه . به ز مردمخمنوه
تموqmیان لمګه ل دمکم و سوپاسګوزاریان دمب . له شولپه ی ماچموه
قبارهی دمنګی خوّم ناسییموه ، پانتایی بمشمانی جستهی خوّم له
خرچهی نوان چمقویاندا ناسییموه ، که پروئمچوونه جستهموه . له
پياهه ل دانموه زوړ شت فیږبووم ، جوین دانیش زوړی فیږکردم
فیږبووم هر وشمیک که شاعیر دینووسی ، تابلویکه کوښپه به
پرووی سمر دمدا . نووسین پرېکوپیکی دمشپوینې وسیستمی
شتمان تیک دمشکینې ، توپکلی ګوی زوی دمشکینې و
وردوخاشی دمکات . چونکه شته شکاوکان همیشه به هاوارو ناله
داکوکی له خوږیان دمکن ، لوان لاتاندهی دواکوتون و هیشتا لمریر
لیفه ی نمریتو نمفساندا پروژ دمکنموه ، نووسین لایان وکو شه پرېکی
راستمقینیه که چمکی سپی تیا بکار دیت ، شه پری راستمقینه له نیوان
چمکوش کاری و پارچهی شته شکاوکان . له چوراوګهی خوینې
سمر دموچاوو جلمکانموه ، فیږبووم ، ندمب ، نه پیاسه ی ژیر
تریفه ی مانګشموه ، نه سمرینیکه له پهری چولمکه . فیږبووم ندمب
ګولپک نییه بیدمین له یمخمان ، خاچیکه له ماندویتی ، همیشه بمسمر
شانمانومیه . ندمب سزاو باجه ، پیاسیمکی بمردموامی سمر ګوګردی
. داخراوه

ندمب نه کوپری ئاسانکارییه ، نه کوپری پرېکموته ، نمه به همموو
نوان کسانه ده لیم که پپیان وایه بههره ورمقمیمکی خووبمخته که

دستت کرد به کیسمیکدا بۆت دمر دمجی .. دمدب هیچ پمپو مندییکی
به خووبمختوه نییه .. ناوبانگیش میزیکی رازاوهی خودایی نییه له
ئاسمانوه بیته خواری . پیریکی دمتوانی له ژیر شمیقمکمیوه دمیان
دستمسیری رهنگامه یان دمیان چمتالو کوچک دمرینی ، به لام
ناتوانی یمک دانتی ، یان یمک لوورکا ، یان یمک مایکوفسکی
دمر بهینی .. له منالادانی چاوه پروانییهوه ، له منالادانی ژان و گرفت
. وئندیشمو سمختکارییهوه ، دمدب سمر و مردینی

ئهم نووسراوه جویریکه له ژیاننامه . ژیاننامه له دمدبی ئیمدا دمتوانین
بلیین بو شاییمکی گورهی گرتوتموه ، دمدبی ئیمه خویدا حمزی به
گهرانی ناو ناخی خوئی نییه ، حمزی له ناوینمش نییه . قسمکردن
لمگهل خودی خوئا له دمدبی ئیمدا قیزمونه . ئیمه له مملووجی
ناخی خویمان ناگمین به جویریکی له خوبایی بوون و خویمرسیتی یان
نیرگسییمتی دائنن

شاعیری عمر ب ، له ئاهنگمکانی ریزلینان به بییدنگی ئومستی ،
ئاهنگی ریزلینان ئوم بۆنه یمکی زیرینه ، رخنه گرمان لسم
گوری شاعیر کو دمنوه دواپی له پال کیلمکیدا قوما دمن .
بیگومان من رپگه بکس نادم لسم گورمکم قوما یان یاری
... کاغز بکات ، چونکه من خوم دموئی یاری کمرکه بم

شاعر چارنووسی منه

من له دمتومیمکه به شاعر همناسه ئدا ، به شاعر سمری شانه ئمکا ،
همر منالیک لمدایک ئمبی به شاعر فرچی گرتوووه له شیرمکیاندا
دسیم یا چموری شاعر همیه . له ولاتی من هموو گنجهکان ، یمکم

نامہ‌ی دآدارییان بہ شاعر دمنوسن . ہموو مردوو مکان کہ لہ
نیشتمانی مندا لہ گور پکدا دمنوون ، دوو دیر شاعر لہسمر کیلامکیان
نووسراوہ . موجیزہ نییہ مرو □ لہ ولاتی من شاعیر بی ، موجیزہ
. ئومیہ مرو □ شاعیر نہبی

ئیہمہ بہ شاعر گمارو دراوین ، ناچار کراوین قہسیدہ بنووسین ،
ہمچون خاکی میسر بہ لوکہ ئاوسہ ، ولاتی شام بہ گنم ، عیراقیش
بہ خورماکہی . ئیہمہ بہ شاعر محکومین ، چون هوآلندا بہ دمریا
محکومہ ، لوتکہمکانی ہیمالایاش بہ ہفر ، ئیہمہ ئاوا بہ شاعر
محکومین . لہمر ئوہ شاعر نووسینی من کاریکی ہر ممکی و
خویرایی نییہ ، من کاتی شاعر دمنوسم پشت بہ یاساکانی پشتاوپشت
و بوآوہ ئہستم ، فرمانمکانی میژوو جیہمجبی دمکم ... کاتی
لہمندن بہ شہقامی ریجینت دا گوزر دمکم یان لہ شانزیلیہ ی
پاریسم وکو دہشتمکیہکی عاشق رفتار دمکم کہ لہ مالی دنیادا
جگہ لہ خنجر و عباکہی و قورگی ہیچ شتیکی تر شک نابات .
ئایا ئوہ نیعمتیکی خواہیہ کہ بہ عمر مبی داوہ ، کہ ژئ یمکانی
قورگیان ژبی شاعری بیت .. یان شاعر لہ عہمتیکی دہمدییو لہ
کوآیان نابیتوہ ؟

ہندی کس باوہریان وایہ شاعر لہ عہمتیکہ لہ عمر مبی کراوہ ،
تلیاکیکہ سپری کردوون ، دہمار مکانیانی نیفلیج کردووو پرپرگہ
لہوہی بگنڈہ شہمفندمیری سہر دمی نوی . من ئم لوچیکہ ہرمت
دمکمموہ ، ہاوپرای و تمکہی (جاحظ) م کہ ئہلی (شاعر ہاشترینی
شتمکانی عمر مہ) . ہاشترین لیڑدا ، مہمست شہر یفترین و پاکترین
. ئو شتاندہی کہ مرو □ ہمیتی

شيعر و پڻاڻو ٿاويڙهي همر نڌموميمكه ، به درموشاندهي
 ٺدرموشيڌمده ، به ڀرمنگي ڀهريوي ، ٺمويش زمر دادي . ٺده
 ڀراست نيهه ٺيمه ٻڙيه دواڪوتووين لڊمر ٺدهي شيعر مڪانمان
 دواڪوتوون ، به لڙام شيعرمان چوه خوولي گيرانده ، ٺده دمهه
 . خوڙمان چوينه خوولي گيران و سڀر بونده

سمر دمه زيرينمکان له ميژووي عمر مېدا ، شيعري بالاي بو پر مټيو
هيڼاوين ، له سمر دمي دارمانيشدا شيعري پوچ و ئاست نرم . ئهم
هاوکيښميه له ئدمبي يوڼاني و روڼمانيشدا به ههمان شيوه پشتېر است
کراو مټوه ، کاتي شيعر پابند بووه به پيوانه ي دمو لمتو ئاستي هيو او
ئاواتمکاني . کمواته گونا همکه گونا هي شيعر نييه ، به لکو گونا هي ئمو
کمسانيه که دمينووسن . سمر دمي جاهيلي که شيعريان نووسيوه هم
له خويان چووه ، ئهمو يېمکان و عباسييمکان که شيعريان نووسيوه
ئاوړنده بمني خويان بووه . مه ي هم ميه به لام بادمو پيکميکان
. جياوازن

دوو چاوی پر مش ، دوو چاوی باراناوی
هممیشه بیدار

دوو چاوی پر مش دوو چاوی شیڈار
: هیچم له خوا ناوی تنها دوو شت
ئمو دوو چاوه بیاریزی
دوو پر وژیش له تممنم زیادکات

تا شيعر پک لهو دوو گهوهر مډا بنووسم

هېشتا

! له روژي له دايک بوونم دمپرسی

دنگمر نایزانی

لای خوټ بینووسه

میژووی یهکم روژي خوشهو یستیت

میژووی له دايک بوونمه

! نهی کچه هاوړ پکم

بوئ نهو هی به نمر می بنووی له ناو چاوانی من

چی خشل و زیړه فیریت دا

چی باز نهیه فروشتت

. بوئ نهو هی بگمیده ئاستی شیټی من

سمر چاوه

هفتمنامه‌ی المستقبل

ژماره (۱۷) ايار ۱۹۹۸

... ەمشقى تۆ بالىدىمكى سموزە

نزار قەبانى

ەمشقى تۆ بالىدىمكى سموزە

بالىدىمكى سموزى غەرىب

گمورە دەپىت وىك ھەممو بالىدىمكى تىر

..دندوك لە پىنجىمكىم و پىرچىمكىم دەدا

چۆن ھات؟

بالىدىمكى سموزىمكى لە چ كاتىكا ھات؟

..!ھەرگىز بىر مەن پىر سىيارە نەكىر دوتىمۇ نازىم

چون عاشق ھەرگىز بىر ناكاتىمۇ

ەمشقى تۆ مىندالىكى پىرچ زىمىدە

ھەرچى پىي خوشبىت دىشكىنى و

كاتىك باران دىبارى دىت بولام

دىرژىت بىمىر تورمىدا و يارىم لىمگەل دىكا

مىنىش بىمارامى لىمىر دىمىا دىمىستىم

ەمشقى تۆ مىندالىكى ھارو ھاجە

هممومان دمخوین و ئمو بیداره

مندالیکه بمر به فرمیسکه مانی ناگیریت

عشقی تۆ بمجۆر ئ بالی بهسمر ماندا کپشاه

مرۆ □ مکان باخی گۆل دروست دمکن

مرۆ □ مکان گۆلی سوور لمبردم مال مکانیان دمروینن

همر لمبر ئممیه دار چواله و سنموبری بنار مکان سموزن

همر لمبر ئممیه دراوسپکانمان ده لّواو شیرینیمان بو دینن

!عشقی تۆ ، نازیزی من

و ملک با شمیۆلمان پیدمات و

دمریاش نین

عشقی تۆ چیه؟

خمالیکه بۆم ناگیر ئ؟

خمنیکه

باس نا کر ئ... تفسیر نا کر ئ؟

بمر استی عشقی تۆ چیه؟

گۆره یان خمنجر

یان چرای روناکی؟

یان تۆفانیکی و یرانکر؟

یا ئیرادمه کی شکست خوار دوه لمبردم خودادا؟

ئموه ی دمیزانم همر ئممیه

تۆ ئۆيىنى مەنى

ئۆيى كە عاشقە

بىر لەھىچ شەئى ناكاتمە

“ۋەگىرەنى : نەمەز گۆران ”

!نزار قەبانى : أحبك ، أحبك و هذا توقعى

و مرگيران و دارشتتى شيعر

ئەندازىار : بىمىر حىمىن

ستۆكھۆلم 07-02-215

((1))

! خانمەكەم

: ئايا ھىچ گومانپىكت ھىيە لەوھى

كە تۆبىت جوانترىن ژنى سەر زەمىن ؟ -

لە ناويشياندا گىرنگىرىن ؟

كە گەيشتن بە كلىلەكانى دنيا ، ئەوكاتە بوو -

كە تۆم دەسكەوت

كە پىپكەھاتەكانى دنيا گۆراوھ لەو كاتەوھ -

كە دەستەم لەدەستەت كەوت

ئايا ھىچ گومانەت ھىيە لەوھى

ئەوكاتەى ھاتىتە ناو دۆلم

ئەوھ بوو بە گىرنگىرىن رۆژى مېژوو

تۆش بوبىت بە جوانترىن گۆلم ؟

((2))

! ئايا بۆ تېگەشتن لە خۆت

پېويست بە ھېچ گومانپەك دمكات ؟

ئەي ئۆم كەسەي بە چاومكانت، داگيرت كرد وە

. بەشيپەكي زۆرى ((كات))

ئەي ئۆم ژنەي ، وەك فروكەي جېت

شە پۆلەكانى، ئەو ناوہ دەھەژيڭيڭ

ھەر كاتپەك بەرپوہ دەروات

*****.

من لە ئاستى تۆ ، نازانم چيم بە سەردېت

وەك ئۆمەي تۆ لە ژيانى مندا

يەكە م مېڭىنە بوو بېت

وەك ئۆمەي من پېش تۆ

ھېچ دەرپەك نە بوو بېت

ھېچ خۆشەويستەكەم ، نەكردبېت

ماچ نه كرابم و هيچ ماچم نەكردبېت
من ناسينى تۆ، به سمرمناى لهدايكبوونم دمرانم
پېش ناسينى تۆ، بيرم نەماوه چۆن بوه داستانم
! تۆ منت وا داپووشيوه
پېش سۆزى تۆ لموه ناچېت ماناى بوو بى ژيانم
و مك ئموه، ئهه شازنەكمم
من چۆلمەكمەك بووم و له باومشى تۆوه
دەستى پېكردبېت جولانم

((3))

ئايا هيچ گومانەت هەيه لهوه

كە بوونى تۆ بۆ كەسايەتتى من بەشپىك بېت ؟
يان من،ئاگرم لە چاومكانت دزى بېت ؟
يان دژوارترين شۆرشەكانم كرد بېت ؟
ئەى گەلای رېحانە و ئەى ياقوت
ئەى گولەكەم ، ئەى كچە سولتان
ئەى پەسەندترینى ھەمو شازنەكان
ئەى ئەو مانگەى ھەموو ئېواران
لە پەنجەرەى ووشەكانەو سەرم لى دەدات
ئەى ئەو ماسىيەى، لە ناو ئاوى ژياندا مەلەدەكات
ئەى بە نرخترين دەسكەوتىپكم
لە ناو ھەموو دەسكەوتەكانى فتوحات
ئەى دواھەمین نىشتىمانىپك ، تپدا لەدايك دەبم
و تپیدا دەنپژریم و
. بۆ بىلاوكر دنەوئى نوسىنەكانم فرسەت ھەل دەمخات

((4))

ئەى ئافرەتتى جىپى سەرسورمان ، ئافرەتكەم
نازانم چۆن شەپۆلەكان منيان ھەلداوہ تە،بەر بېت

نازانم چۆن هاتم بۆ لات و

چۆن ئاراسته‌ی تۆش ، روو به رووی من هاتبیت

ئهی ئه‌و که سه‌ی هه‌موو بالنده‌کانی دهریا

. پاله‌په‌ستۆپانه، تا له‌سه‌ر سنگتا جی‌یان ده‌ستکه‌وێت

چهند به‌خته‌وهر بوم به‌وه‌ی

. کاتیك قه‌مه‌ر، منی بۆ لای تۆ برد بپیت

ئهی ئه‌و ژنه‌ی ده‌چینه‌ ناو پیکه‌اته‌کانی شیعر

گه‌رمابه‌خشی، و مکه‌و له‌مه‌کانی گوێ دهریا و

نایابی و مکه‌و شه‌وی له‌یه‌توله‌قه‌در

*****.

، له‌و رۆژه‌ وه، که له‌ دهرگات دام

. ته‌مه‌ن ده‌ستی پیکرد

چهند قژم جوانتر بوو

كاتيك له ناودستت دا پەروەردەت كرد

چەند دەرگەزەندو بەهەزتر بوم

كە خودا تۆی پەشكەشم كرد ؟

((5))

ئایا هیچ گومانەت هەیه لەوەی

كە بۆ من، تۆ بیت، پەرسەنگی چاوان ؟

یان وەكو بەردەوامی تەشكی یەكتەری بن، دە سەمەكانمان ؟

یان ئەوەی كە، ووشەكانی تۆ، لە لێو مەكانی مەنەو بەینە زمان ؟

ئایا هیچ گومانەت هەیه لەوەی

تەیکەلی یەكتەریە جەستەمان ؟

((6))

ئەو ئەو ئاگرەو بەربووی لە گیانم

ئەو ئەو میوەیە داتەپۆشیوە لق و چەڵەكانم

ئەو ئەو جەستەییە دەرپەت وەكو شەمشێر

پهلامار دمدات و مكو بوركان
ئەي ئەو مەمكانهي بەرامەيان لىي ھەل دىستى
و مكو كىيلىگەي توتتەكان
. و مكو ماينىش بەرە و رووم، كەوتونەتە غاردان
پىم بلى چۆن خۆم رزگار كەم
لە شەپۆلەكانى لافاو و زريان ؟
پىم بلى دىكرى چىت لىي بكەم ؟
من وام لىھاتوھ
و مكو توشبوى ماددە ھۆشبەر مەكان
پىم بلى چارەي من چى بىت ؟
پەرۆشيم گەشتۆتە ئاستى
. و رىنەكردن و بزرگان

((7))

ئەي خاوم لوتى ئەغرىقى و
ئەي، قىز و مەك ھى، كچە ئىسپان
ئەي ئەو ژنەي لە زماندا دوبارە ناپىتەوھ
مەگەر جارىك لە ھزاران

ئەي ئەو ژنەي بە پېخاوسى سەما د مەكات لە ھەناومدا و

لە بەرد مروازەي شاد مەارە خوینبەر مەكان

تۆكەي ھاتیت و چۆن ھاتیت ؟

چۆن بویتە رەشەبای سەر ویزدان ؟

ئەي يەكپەك لە دیاریەكانی خودا

ئەي ھەوری خوێشمویستی و سۆزی جوان

ئەي گرانبەھاترین مرواریم

کە خودا تۆی پێدام

چەند بەخشەندەیی بە سەرما داباران ؟

ئەشھەدو ئەن لا ژنیکی بێجگە لە تۆ

نزار قەبانى

شده هادمت ددمم

ژنيک نييه نينو ک مکانم بکات

کا غمز مکانم ريکبا و

، بمر مو به همشتی مندا لان ر مو انم کا

له تو زیاتر شده هادمت ددمم |

له تو زیاتر ژنيک نييه

دروستم کا

بمو جوړه ی تو داتپر شتم و

رزگارم کا

ومک تو که رزگار ت کردم شده هادمت ددمم

له تو زیاتر ژنيک نييه

ومک مندا لیکي بمر ممکان بمپراژيني و

من به شیر ی مملیچک و

شيله ی گولان

پمرو مرده کا

شده هادمت ددمم

له تو زیاتر ژنيک نييه

لمگه ل مندا

هيڼده ی دمريا بمخشمند ببي

بملو يني و

ويړانم کا

و مک تو کردت

له تو زیاتر ژنپک نییه

که کات به ممکی لای راستی راوستیڼی و

له داوڼی ممکی چپی

!شور شپک دابگرسیڼی

له تو زیاتر ژنپک نییه

نمریتمکانی جیهان و

پیومر مکانی راستی و ناراستی

...بمراوژوو بکاتموه

شده هادمت دمدم

له تو زیاتر ژنپک نییه

که له ساتی رامووساندا

و مک بوولمرزه بمرووخیڼی

گرم دات و

بمخنکیڼی

بلیسمم دا و

داممرکیڼی

و مک نیوہ مانگ دوو لہتم کا

شدہ ہادمت ددمم

بی لہ تو

ژنیک نییہ

کہ مندا لیم

تا تممنی پنجا سا لیم

... بمر دموام کا

کہ ناوکی جمر گہی جیہان بی و

در مختمان خو پانی لی موتور بہ کمن

کوٹر مکانیش

لہ کانیاوہ سارد و سوو کمکانی لمشی بخونہ و

کار یلمکان

لہ لیرواری کوشیدا

... بلہوہ رین

لہ منیشدا

سوورہ گولی دیمشقی بیروینی

و نہعنا و

،،، پرتقال

،،، بی لہ تو

دُهي ژن

كه لمنپو پرچمكانتدا

پرسيار مكانم جي ديلم

توش هيچكاتپك

وه لاميپك به هيچكامپيكيان

نادميتموه

دُهي ژن

تو همموو زمانمكاني

به لام هيچ هزر و واژميكم

ناتواني خوت لي هه لسوي

دُهي كه چاو مكانت دمريا و

دمستمكانت موم

دُهي كه وجودت شاكار

دُهي سبي زيوين

بلوور ناسا

شدهادمت دمدم

له تو زیاتر ژنېک نییه
که له نېو خه لو متگمکیدا
سدمکان بهیمک بگمن و
همزاران همزار ئهستېره ی له دمور گه پرین

دلدار مکم
شه هادمت ددم
بی له تو
ژنېک نییه
له لانه ی دسدمکانیدا
،،،یمکمین و دوایمین پیاو پمورده کا
ده ی پرشنگی رووناکی ژیکه له و لمبار
!ده ی چیژی جوانی همموو دم و همیشمی مندالی من

شه هادمت ددم
له تو زیاتر ژنېک نییه
که من
له بمدی دشکوت نشینان رزگار بکا
بتمکان تېک بشکینیت و
...وههم و خمیا لکانیان لی رش کاتموه

شده هادمت ددمم

له تو زیاتر ژنیک نییه

که به دلّی

بهر مو پیری دهبانی خپل امکان بچی و

...نومینم پشتپر است کاتموه

شده هادمت ددمم

له تو زیاتر ژنیک نییه

بهر جوړه بی

که هممیشه چاوهر ږم دمکرد و دمويست

پرچی

دریژتر لموه بی

که خوّم چاوهر و انم دمکرد

شیوه ی ممکمکانیشی

وهها بی

...خوّم هممیشه وینام دمکرد

شده هادمت ددمم، هیچ ژنیک کی دیکه و مک تو

له دووکه لی سیگار مکمدا رانابیت

کاتی که سیگار دمکیشم

يانە ومكرو كۆتۈرۈپك لىنىپۇ ھىزىمدا

نافىرئ و نادا لى شىمقى بائ

كائىپك كى بىر دىمىمىو

ئەى ژن

كى ھىمىو نووسراو مكام بىو و مىسفى تۇن

تۇش

ومك ھىمىشە

لە ھىمىو شىعر مكام جوانترى

ئەىنىت

دىمبات ھىتا ئەوپەرى شارستانىيەت و

تۇزى جىھانى سىيىھىم لى دىمكىنى

شەھادەت دىمىم

ژنىپك نىيە

گريپكانم بىكائىو و

لەشم

ومك گىتارىپك بىيىتە گۇ

بىيىجگە لە تۇ

شەھادەت دىمىم

بى لە تۇ

ژنېټېک نېټه

که بتوانئ

دېوینې من

به هېندهی نوږ

،،، بمرز کاتموه

... بې له تو

... بېجگه له تو

... بېجگه له

نزار قمباني: له فارسييموه: عمتا جمالي

ترجمه ی فارسي: فاطمه. حق وردیان